

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології
Кафедра французької філології



Силабус навчальної дисципліни

**ПЕРЕКЛАД ДІЛОВОГО,
ХУДОЖНЬОГО, ПУБЛІЦИСТИЧНОГО
МОВЛЕННЯ**

Рівень вищої освіти:	Перший (бакалаврський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Освітньо-професійна програма:	Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Семестр, рік навчання:	8, 4
Статус дисципліни	Обов'язкова
Обсяг:	3 кредити ЄКТС, 90 годин, з яких: лекції – 8 годин, практичні заняття – 28 годин, самостійна робота – 54 години
Мова викладання:	Французька, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Андрій Венедиктович МЛИНЧИК , к. філол. н., доцент кафедри французької філології
Контактна інформація:	mlynchik.andrey@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, кафедра французької філології (ауд. 125)
Консультації:	За затвердженим графіком (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/Info_vish_osvi_ta/grafik_konsult_vikladachiv_franc_filo.pdf)
Передреквізити:	«Основна іноземна мова (французька)», «Вступ до перекладознавства», «Стилістика основної іноземної мови»
Постреквізити:	«Основна іноземна мова (французька)», перекладацька практика
Мета навчальної дисципліни:	Навчити здобувачів вищої освіти здійснювати адекватний переклад текстів різних функціональних стилів і жанрів.
Завдання навчальної дисципліни:	Формування у здобувачів вищої освіти навичок передперекладацького аналізу тексту, поглиблення знань у сфері прийомів досягнення адекватності перекладу, розвинення умінь і навичок письмового перекладу текстів ділового, художнього і публіцистичного стилів мовлення.

<p>Очікувані результати навчання:</p>	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основні засоби досягнення адекватного перекладу, – основні лексико-граматичні трансформації мовних одиниць в процесі перекладу, – основні фактори забезпечення еквівалентності на прагматичному рівні. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – здійснювати перекладацький аналіз тексту на мові оригіналу, – застосувати лексико-граматичні трансформації мовних одиниць у процесі перекладу з французької мови на українську і навпаки, – здійснювати адекватний переклад текстів середнього рівня складності і різних жанрово-стильових різновидів.
<p>Зміст навчальної дисципліни:</p>	<p>Змістовий модуль 1. Notion de traduction, volets communicatif, lexical, grammatical et pragmatique de la traduction</p> <p>Тема 1: Notion de traduction. Тема 2: Traduction fidèle (équivalence et adéquation). Тема 3: Transformations lexico-grammaticales. Тема 4: Pragmatique de la traduction. Style et choix de l'équivalent.</p> <p>Змістовий модуль 2. Communication professionnelle et particularités de la traduction des écrits d'affaires de différents types</p> <p>Тема 5: Note d'information. Тема 6: Lettre administrative. Тема 7: Offre et commande. Тема 8: Contrats. Тема 9: Réclamations . Тема 10: Transport des marchandises par voie maritime.</p> <p>Змістовий модуль 3. Traduction des textes littéraires</p> <p>Тема 11: Pièce de théâtre . Тема 12: Extrait d'un roman .</p> <p>Змістовий модуль 4. Traduction des textes de presse</p> <p>Тема 13: Editorial. Reportage. Тема 14: Article de presse portant sur un sujet d'intérêt général (culture, société, politique) .</p>
<p>Методи навчання:</p>	<p>Лекція, дискусія, постановка й обговорення проблемних питань, пояснення явищ і термінів, опис фактів і граматичних явищ, роз'яснення змісту і способу виконання завдань; ілюстрування навчального матеріалу, презентації PowerPoint; перекладний метод; виконання завдань, що виносяться на самостійну роботу.</p>

<p>Рекомендована література:</p>	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Литвин І.М. Перекладознавство. Науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с. URL : http://eprints.cdu.edu.ua/60/ 2. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с. <p style="text-align: center;">Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова): Навч. посібник. Вінниця, Нова Книга, 2003. 148 с. 2. Martinelli L. La traductologie : une discipline composite et protéiforme. <i>Les Langues Modernes Approches théoriques de la traduction</i>, 2016 №1, P. 52-59 URL: https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?action=accéder_document&arg=2806&cle=011ff58ca48abcd4037fd78ce96a817ff4826e04&file=pdf%2F2016-1_martinelli.pdf 3. Rakova Z. Les théories de la traduction. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 168 p. URL: https://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/130676 <p style="text-align: center;">Електронні інформаційні ресурси</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bibliothèque nationale de France (Gallica). URL: https://gallica.bnf.fr/accueil/fr/content/accueil-fr?mode=desktop 2. Dictionnaire Le petit Robert. URL: https://dictionnaire.lerobert.com/ 3. Traduction 2016 Flitti. Cours d'initiation à la traduction. URL : https://traduction2016flitti.wordpress.com/
<p>Оцінювання:</p>	<p>Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, оцінювання завдань, що виносяться на самостійне опрацювання.</p> <p>Підсумковий контроль: залік.</p> <p>У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.</p> <p>Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни</p>
<p>ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): Відвідування занять Регуляція пропусків</p>	<p>Відвідування практичних занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій.</p>

	<p>Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf.</p>
<i>Дедлайни та перескладання</i>	<p>Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І.Мечникова» http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf</p>
<i>Політика академічної доброчесності</i>	<p>Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf</p>
<i>Використання електронних пристроїв на занятті</i>	<p>Під час занять не дозволяється користуватися мобільними телефонами, які попередньо мають бути переведені у беззвучний режим. Електронні пристрої використовуються лише за умов наявності відповідної вимоги в навчальному завданні.</p>
<i>Комунікація</i>	<p>Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту, або через чат академгрупи у Viber/Telegram, або розміщуються в Google Class. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.</p>